

УДК:378.661-054.6

Гладилина Т.А.

Курский государственный медицинский университет

СУЩНОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОМПЕТЕНЦИЙ В КОНТЕКСТЕ ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ЯЗЫКА МЕДИЦИНСКОЙ ПРОФЕССИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ

T. Gladilina

Kursk State Medical University

ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE COMPETENCIES IN THE CONTEXT OF DEVELOPING THE BASICS OF THE TERMINOLOGICAL LANGUAGE FOR BILINGUAL STUDENTS STUDYING MEDICINE

Аннотация. Статья посвящена проблеме формирования основ профессионально-коммуникативной компетентности (ПКК) студентов-билингвов в высшей медицинской школе России, которая эксплицируется на анализ сущностных характеристик предметно-профессиональных компетенций (в их компонентном составе) как инновационных педагогических технологий, направленных на усовершенствование образовательного процесса. Автором предлагается и обосновывается характеристика номенклатуры компетенций по дисциплине «Латинский язык», разработанных на основе ФГОС ВПО третьего поколения, которые содержат комплекс дидактических задач и способствуют цели формирования основ терминологического языка медицинской профессии у студентов факультета иностранных учащихся.

Ключевые слова: образовательный процесс в медицинском вузе, студенты-билингвы, профессионально-коммуникативная компетентность, (ПКК), предметно-профессиональные компетенции (в их компонентном составе), терминологический язык медицинской профессии.

Abstract. The article is devoted to the problem of forming the foundations of the professional and communicative competencies (PCC) for bilingual students in Higher Schools of Medicine in Russia, which is explicated in the analysis of the essential characteristics of the subject-professional competencies (in their component composition) as innovative teaching technologies aimed at improving the educational process. The author has proposed and justified the description of the range of competencies in the subject "Latin Language" based on the new educational standards for Higher Schools of Medicine, which contains a set of teaching tasks and contribute to the goal of formation of the terminological language of the medical profession for bilingual students.

Key words: educational process in Schools of Medicine, bilingual students, professional and communicative competencies, subject-professional competencies (in their component composition), terminological language of the medical profession.

Новое поколение федеральных государственных образовательных стандартов для высшего медицинского образования, по мнению экспертов (В.И. Петров, О.О. Янушевич, Н.В. Полунина), – это значительный шаг вперед для всего медицинского сообщества.

Терминологическое поле программного документа ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 060101 – «Лечебное дело» составлено в компетентностном формате в соответствии с рекомендуемым типом таксономии компетенций: общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) в различных видах профессиональной деятельности по отношению к результатам образования [5].

Проблематика взаимодействия национальной системы высшего образования и международных требований к нему является значимой для иностранных учащихся, обучающихся в высшей медицинской школе России.

В этом контексте проблема формирования основ языка медицины у студентов-билингвов (би – ‘два’, лингва – ‘язык’), получающих высшее медицинское образование в России, а в частности в Курском государственном медицинском университете на английском языке-посреднике, выступает в качестве главной цели: подготовка компетентного, конкурентоспособного на мировом рынке труда специалиста-медика.

Курс латинского языка, теоретически и в большей степени практически ориентированный на медицинскую профессию, является начальным этапом, базовым уровнем формирования ПКК иностранных учащихся, в котором изучение медицинской терминологии осуществляется с позиций лингвистического анализа.

Изучение различных подходов (концепции Т.Г. Браже, В.Н. Веденского, Н.В. Кузьминой, А.К. Марковой, Е.И. Рогова) к раскрытию понятия «профессионально-коммуникативная компетентность» позволило нам сформулировать своё определение в предметном поле медицинского образования.

Профессионально-коммуникативная компетентность (ПКК) – это профессионально значимое качество специалиста, способного успешно решать задачи в области практической медицины на основе комплекса профессионально-терминологических знаний как базы системного медицинского знания через осмысление метаязыковой функции латинского языка и его статуса в медицине, предполагающее сформированность ценностных ориентаций личности врача, который должен обладать высокой духовно-нравственной культурой и положительными поведенческими ориентирами.

В связи с этим инновационный образовательный процесс в высшей медицинской школе должен строиться на основе формирования ОК и ПК компетенций.

Генезис терминологического поля «компетенция» включает такие понятия, как *знания* – успешный опыт познавательной деятельности в форме результатов образования; *умения* – опыт известных способов деятельности;

способность и *готовность* – умение принятия нестандартных решений в нестандартных ситуациях; эмоционально-ценностное отношение – в форме *личностных ориентаций*.

Дефиниционный анализ номинации «компетенция», представленный разными авторами (Н.А. Банько, И.А. Зимняя, Ю.Г. Татур, А.В. Хуторской, Ю.В. Мещерская и др.), свидетельствует о единстве в понимании данного концепта [2].

Несомненно, что компетенции, тем более предметно-профессиональные, всегда связаны со знаниями и их применением, а также с деятельностными способностями.

Взаимосвязь таких компонентов, как знания, умения, навыки, опыт творческой деятельности с эмоционально-ценностным отношением к ней не противоречит их линейности. Предшествующие элементы, ЗУНы, могут до определённого предела отдельно существовать от последующих, что характерно для начального этапа формирования основ ПКК студентов на первом курсе медицинского вуза, в то время как последующие элементы не могут существовать без предыдущих составляющих.

ПКК студентов-билингвов в области языка медицинской профессии следует оценивать на первом курсе обучения такой формой сочетания ЗУНов, как их интеграция, которая позволяет ставить и достигать цели по овладению методами и средствами будущей профессиональной деятельности и навыками владения современными технологиями в области медицинской практики.

Если через призму наших рассуждений обобщить элементы общенаучного понятия «компетенция», то ее можно охарактеризовать как открытую, универсальную, деятельностную, многокомпонентную систему, которая находится в постоянном взаимодействии с социальной средой и, будучи вошедшей в структуру личностного субъективного опыта, является условием профессионально-личностного развития обучающихся.

Отметим, что в требованиях нового стандарта к структуре основных образовательных программ подготовки специалистов дисциплин

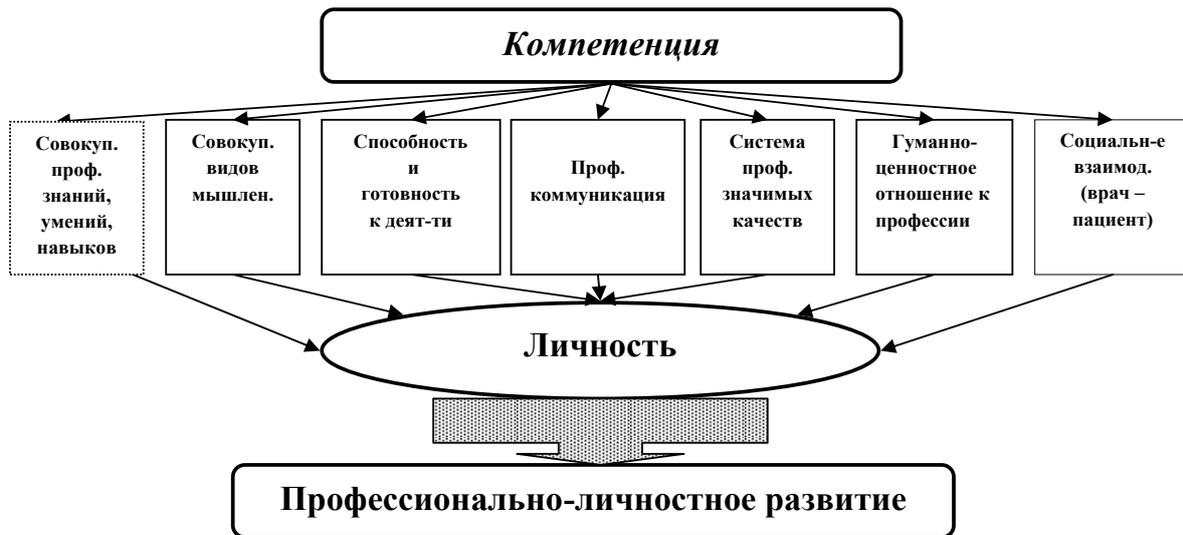


Рис. 1. Структурно-смысловые компоненты общенаучного понятия «компетенция»

лина «Латинский язык» входит в гуманитарный, социальный и экономический цикл. В рабочей программе дисциплины название «Латинский язык» не отражает её терминологическую суть.

В связи с этим автором была разработана номенклатура предметно-профессиональных компетенций по латинскому языку, которая подтверждена актом внедрения № 167 в КГМУ в 2011 г.

Они рекомендованы для использования в качестве приложения к рабочей программе на кафедре латинского языка и основ терминологии, а также содержат комплекс дидактических задач, которые обусловлены возможностями предмета «Латинский язык», что позволяет сформировать у студентов факультета иностранных учащихся основы профессионального языка медицины, а также готовность к дальнейшему овладению медицинской профессией.

Возникает необходимость анализа существенных характеристик предметно-профессиональных компетенций, которые, в свою очередь, основываются на профессионально-терминологической и коммуникативной компетенции, как результативных усовершенствований образовательного процесса.

Существенные характеристики профессионально-терминологической компетенции:

фонетическая компетенция с опорой на орфоэпию и орфографию:

- совокупность знаний языкового раздела «Фонетика», необходимых для грамотного владения орфоэпическими нормами латинских слов-терминов, входящих в три терминологические подсистемы языка медицинской специальности: анатомо-гистологическую, клиническую и фармацевтическую терминологию с последующей актуализацией умений и навыков в них;

грамматическая компетенция (частичная или морфологическая):

- совокупность грамматических знаний-умений, имеющих наибольшую актуальность для образования медицинских терминов всех трех подсистем медицинской терминологии, связанных с морфологией имени существительного, имени прилагательного, а также с синтаксисом именного и в отдельных случаях глагольного словосочетания;

компетенция в области лингвистического анализа терминологии:

- знания-умения, необходимые для определения морфемной структуры термина и грамматического значения каждой морфемы;

– знания-умения, актуальные при сопоставительном анализе медицинской терминологии в двух языках (латинском и английском) и установления способа заимствования.

Для овладения лингвистической компетенцией необходимо формировать у студентов знания, которые способствуют выработке умений морфемного анализа слов-терминов в их линейной последовательности с учётом семантики разных разрядов суффиксов, относящихся к знаменательным частям речи.

Следовательно, через план содержания специфики лингвистического анализа медицинских терминов у обучаемых формируются умения конструирования и перевода составных терминов-словосочетаний с одного языка на другой, а конкретно: *англ. temporal process of the zygomatic bone – лат. processus temporalis ossis zygomatici; англ. short gastric veins – лат. venae gastricae breves* и др. [1].

Одной из задач нашего исследования по вопросу формирования лингвистической компетенции является задача формирования одного из её аспектов – сопоставительного анализа медицинской терминологии, который осуществляется через возможности использования системного характера двух языков в преподавании медицинской латыни студентам-билингвам с выявлением приоритетных особенностей обучения языку профессии в высшей школе России.

Исходя из уровневой организации языковой системы, сопоставительный анализ медицинской терминологии в двух языках осуществляется с учётом особенностей каждого уровня:

фонетического

– где легко усваиваются слова, которые имеют частичные изменения в транскрипции: например, *лат. processus – англ. process, glandula – gland, ductus – duct, canalis – canal, cysta – cyst* и др.;

морфологического

– при котором обнаруживается тождество латинских терминов, например, форма Им. п. мн. ч. многих существительных в английском языке закрепились с сохранением латинских грамматических окончаний, что объясняется

прямым способом заимствования термина из латинского языка в английский: *fasciae, chordae, nuclei, calculi, bacteria, ova, foramina*, и др.;

– где обнаруживается совпадение основ латинских терминов-существительных с английскими, но с различием окончаний: например, *лат. mandibula – англ. mandible, clavícula – clavicle, musculus – muscle, tuberculum – tubercle, basis – base* и т. д.;

– с графическим различием грамматических формантов в двух языках, но с сохранением семантического значения терминологических элементов (ТЭ) в сложных словах-полностью членимых мотивированных терминах клинической терминологии, например: *лат. graphia – англ. graphy, лат. scopia – англ. scopy, лат. therapia – англ. therapy* и др.;

– при сопоставлении терминов-прилагательных, которые закрепились в английской медицинской терминологии с сохранением латинских и греческих суффиксов, что определяет морфологический статус термина (часть речи) в обоих языках: например, *peritic ulser, acute viral gastroenteropathy, congenital omental cyst* и др. [6];

– при сопоставлении латинских и английских клинических терминов с чётким выявлением тенденции по сохранению латинских словообразовательных суффиксов в английских терминах-словах: например, *лат. arthritis – англ. arthritis, лат. spondylosis – англ. spondylosis, лат. adenoma – англ. adenoma* и т. д.;

– при сопоставительном анализе латинской префиксальной системы, которая совпадает по деривационным значениям и графике с соответствующей английской системой;

синтаксического, при котором формирование лингвистической компетенции по анализу латинских медицинских терминов предопределено синтаксической структурой терминов-словосочетаний.

Перечисленные уровневые группы не исчерпывают всего многообразия возможностей сопоставления латинских и английских терминов.

Таким образом, сопоставительный анализ медицинских терминов, изучаемых студентами-билингвами, позволяет, опираясь на

системно-уровневый характер языка, рационально и наглядно использовать влияние одного изучаемого языка на другой.

Компетенция в области терминологического словообразования:

– комплексная взаимосвязь знаний-умений, необходимых для структурно-семантического анализа клинических терминов и определения их общемедицинского значения;

– блок умений, необходимых для структурно-семантического анализа по способам конструирования латинских терминов с заданным значением путём выбора соответствующих ТЭ и соединения их в единое слово.

Педагогам понятно, что профессиональные умения и навыки, как и знания, не передаются преподавателем «из рук в руки» [3, с. 51]. Они успешно формируются в деятельности студентов лишь тогда, когда педагог умеет четко организовать процесс обучения, в котором студент является субъектом познавательной деятельности.

С целью организации педагогических действий преподавателю в учебном процессе следует обозначить проблему, которая позволяет решать ряд познавательных задач: научить обучающихся определять зависимость дефиниции клинического термина от его структуры, формировать блок умений по выявлению взаимодействий в связях и отношениях между составляющими терминов, формировать блок умений по способам их конструирования, показать исконную связь между греко-латинскими и английскими терминами.

Поскольку клиническая терминология – это ядро метаязыка медицины, то она тесно связана с терминологиями областей клинического профиля и служит базой для овладения профессиональным языком конкретных сфер деятельности, в которых могут работать специалисты: пропедевтика внутренних болезней, терапия, хирургия, педиатрия, офтальмология, гинекология и др.

Следовательно, целевые установки по формированию тезауруса будущего врача направлены на необходимость овладения специальной медицинской терминологией

клинического профиля, что в равной степени относится к студентам-билингвам.

Компетенция владения способами формирования наименований лекарственных средств и языковыми особенностями их построения в комплексе «Фармацевтическая терминология»:

– совокупность фонетической и грамматической компетенций как базы для овладения языковыми особенностями в построении наименований лекарственных средств (ЛС);

– знание основных принципов формирования наименований ЛС и словообразовательных элементов, за которыми закреплена фармацевтическая и фармакотерапевтическая информация с актуализацией готовности по её извлечению;

– знание типовых словообразовательных моделей, характерных для построения терминов типовых групп номенклатуры лекарственных средств на латинском и английском языках с актуализацией умений по их построению.

Компетенция владения рецептурой:

– знания-умения, необходимые для владения рецептурными прописями на латинском и английском языках с формированием готовности прописывать лекарственные препараты.

Компетенция по овладению терминологическим минимумом:

– знание системного характера медицинской терминологии трёх терминологических комплексов, отражающих определённую научную классификацию понятий в каждом из них, с целью анализа международных номенклатур и опорой на лингвистическую характеристику каждого термина, а также формирование готовности к его пониманию в любом терминологическом контексте.

Компетенция терминологического тренинга:

– систематическое повторение терминов с включением их в минимальный контекст профессионально ориентированного характера.

Итак, познавательная деятельность студентов, базирующаяся на основе структурных

элементов профессионально-терминологической компетенции, способствует усвоению системных знаний и приобретает рефлексивный характер.

Деонтологическая компетенция, которая органически встраивается в структуру профессиональной компетентности будущего врача, рассматривается многими исследователями (И.П. Слюсарева, К.А. Левчук и др.) как одна из основных составляющих профессионализма личности [4].

Деонтологическая компетенция:

- формирование профессионально-значимых качеств и основ нравственного целеполагания профессиональной деятельности;
- формирование морально-этических норм и убеждений в специфической деятельности врачевания;
- формирование основ экзистенциальной коммуникации (эмпатийное общение с пациентом на ценностно-смысловом уровне);
- воспитание врачебной совести как основы этизации профессионального сознания и деятельности врача.

Педагогический опыт преподавания основ медицинской терминологии студентам-билингвам позволил экстраполировать проблему формирования основ деонтологической компетенции на изучение и анализ латинской афористики как элементов литературно-философского жанра, так и профессионально-медицинской направленности.

Кроме того, через изучение латинских афоризмов у студентов на первом курсе обучения закладываются основы нравственного целеполагания будущей профессиональной деятельности, которые должны способствовать формированию морально-этических норм и убеждений как основополагающих для общения с пациентом на ценностно-смысловом уровне.

Таким образом, выявив сущностные характеристики деонтологической компетенции, отметим, что будущий врач должен так уметь владеть словом, наполненным ценностным, смысловым, личностным содержанием, которое самой гуманностью профессии призвано быть значимым, и должно становиться

в устах врача орудием помощи, поддержки и исцеления для пациента.

Компетентно ориентированная подготовка специалиста высшей медицинской школы, соответствующая новым требованиям времени, имеет одну из основных целей – формирование коммуникативной компетентности.

Коммуникативная компетентность является одним из основных показателей оценки кадров в системе профессий *человек – человек*, которую необходимо формировать в течение всего периода обучения в медицинском вузе. Она открывает перспективы для дальнейшей профессиональной деятельности.

Следовательно, организацию взаимодействия врача и пациента следует осуществлять через ситуацию культуры общения студентов-медиков с преподавателями при соотношении ролей: преподаватель – студент, будущий врач; ученик – педагог, через формирование коммуникативной компетенции с её составляющими, при которой необходимо знание правил общения, умение соотносить их с конкретной ситуацией, владение навыками эталонных образцов речи и этикетом делового общения, необходимого для целей медицинской коммуникации.

Речевая компетенция:

- профессионально-речевые умения с опорой на лексические, грамматические и стилистические навыки речи.

Языковая компетенция по овладению специализированным английским языком как средством профессиональной коммуникации в области медицины;

- знание лингвистических аспектов английского языка с опорой на лексические, фонетические, грамматические и стилистические навыки речи;

- развитие навыков оперирования языковыми единицами и языковыми алгоритмами в коммуникативных целях.

Компетентное владение иностранными учащимися языком медицинской профессии как средством международного общения врачей должно основываться на свободном владении английским языком, в результате чего

будущие специалисты будут иметь гарантированные преимущества в востребованности на рынке труда.

Подытоживая сказанное, отметим, что ПКК студентов формируется не только на основе полученных знаний, но и трансформируется в личностное новообразование при условии, если обучаемый самостоятельно приобретает опыт решения профессиональных задач в различных ситуациях общения и пропускает это через призму своей личности.

В качестве выводов перечислим следующие, рассмотренные с точки зрения формирования основ медицинской терминологии предметно-профессиональные компетенции, которые оставляют за собой перспективу дальнейшего решения ряда педагогических вопросов:

- 1) мотивирование студентов на целевые установки нового образовательного стандарта в контексте процессов глобализации;
- 2) выявление связей внутренней и внешней организации учебного процесса;
- 3) осуществление отбора и трансформации содержания терминологического материала в интересах формирования конструкта учебной дисциплины;
- 4) формирование сложных умений когнитивного, информационного, аналитического,

коммуникативного, прогностического характера.

5) определение путей формирования ПКК студентов-билингвов через взаимодействие латинского и английского языков.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Международная анатомическая терминология / Под ред. Л.Л. Колесникова. – М., 2003. – 424 с.
2. Мещерская Ю.В. Качество образования на основе компетентностного подхода [Электронный ресурс] // Вестник МГОУ, Серия «Педагогика». – 2010. – № 1. – С. 54-57.
3. Педагогика в медицине: учеб. пособие для студ. высш. мед. учеб. заведений / Н.В. Кудрявая, Е.М. Уколова, Н.Б. Смирнова, Е.А. Волошина, К.В. Зорин; под. ред. Н.В. Кудрявой. – М., 2006. – 320 с.
4. Слюсарева И.П. Формирование деонтологической компетентности будущих медицинских работников: вопросы теории и практики: монография: [сайт]. [2009]. URL: www.sgu.ru/files/nodes/38940/zxc.doc (дата обращения: 28.03.2012).
5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 060101 – Лечебное дело (квалификация (степень) «специалист») [Электронный ресурс] // Российское образование. Федеральный образовательный портал: нормативные документы: [сайт]. [2011]. URL: http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_10/m1118.html (дата обращения: 6.02.2012).
6. Stedman's medical dictionary. – 25th ed. Williams and Wilkins, 1989. – 1784 p.